



FESTIWAL SZTUKI WŁÓKNA
XXXVII Międzynarodowe Sympozjum

KOWARY
2010

Festiwal Sztuki Włókna

XXXVII Międzynarodowe Sympozjum
"Warsztat Twórczy Kowary"

13-26 wrzesień 2010

KOWARY

• Wrocław • Kowary • Kamienna Góra • Jelenia Góra • Česká Skalice •

Generalny kurator "WT - Kowary"
Prof. Ewa Maria Poradowska-Werszler



Organizator - Wydawca
**Fundacja na rzecz Rozwoju
Wrocławskiej Tkaniny Artystycznej**
51 604 Wrocław, Cieszkowskiego 10a
tel/fax +48 / 71 3443878; + 48 / 71 3480822
E-mail: ewapw@op.pl

Redakcja merytoryczna i korekta
Ewa Maria Poradowska - Werszler
www.galeria.md4.pl ewapw@op.pl

Projekt katalogu, okładki i plakatu
Rafał Werszler
www.rav.md4.pl rav@id.pl

Zdjęcia

zdjęcia prac - autorskie
okładka: zdjęcie fragmentu pracy E.M. Poradowska-Werszler
Karkonoskie prześwity, 2010

Teksty

Ewa Maria Poradowska - Werszler

Tłumaczenie czeskie

Eva Damborská

Tłumaczenie niemieckie

Dariusz Sołoducho

Druk

Drukarnia GRAFIKON, Wrocław
Tel. +48 / 71 345 90 74

Katalog i wszystkie materiały w nim zawarte
© Copyright by Prof. Ewa Maria Poradowska-Werszler, 2010

ISBN- 978-83-61598-07-7

Fundacja na rzecz Rozwoju Wrocławskiej Tkaniny Artystycznej
serdecznie dziękuje za wsparcie projektu środkami finansowymi :



**DOLNY
ŚLĄSK**

Urząd Marszałkowski
Województwa Dolnośląskiego



•
Gmina Kowary



•
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
Wydział Pedagogiczno-Artystyczny w Kaliszu
Badania własne
•



Festiwal sztuki Włókna 2010

towarzyszy 13. Międzynarodowemu Triennale Tkaniny Łódź 2010



Po natchnieniu do Kowar

Miasto Kowary położone jest w obrębie Kotliny Jeleniogórskiej u podnóża Karkonoszy i Rudaw Janowickich. Specyficzny uzdrowski mikroklimat wyróżnia je spośród wielu innych dolnośląskich miejscowości. Okoliczne pejzaże oczarowują barwną paletą, ukazując wieloplanowe przestrzenie wzniesień i pagórków zwieńczonych dumną Śnieżką. Jesienna zaorana ziemia mieni się złoto-brunatnymi i miedzianymi kolorami. Przez miasteczko wije się bystra Jedlica, dzieląc je swym korytem na dwie części. Malowniczy nastrój nadaje stara architektura, od dawna utrwalana w szkicach i obrazach artystów. Przyjazna atmosfera tych okolic sprawia, że artyści sztuki włókna szukając nowych bodźców do pracy twórczej, wybrali ten teren na coroczne spotkania warsztatowe. Od 37 lat przyjeżdżają do Kowar, nie tylko po to, aby powiększyć zasoby surowców do pracy twórczej, lecz także aby wymieniać poglądy artystyczne, spotkać przyjaciół i swobodnie dyskutować na różne tematy związane z uprawianym kierunkiem sztuki.

Zasięg kowarskich spotkań twórczych poszerzał się stopniowo lecz systematycznie. Przekroczył najpierw granice środowiska i obejmować zaczął autorów, uprawiających tę dyscyplinę, pochodzących z różnych regionów kraju, a następnie artystów przybywających z kontynentu europejskiego, by wreszcie pokonać i tę barierę terytorialną. Plenery stawały się więc swego rodzaju tygłem, w którym mieszały się nie tylko języki narodowe, ale również języki plastyczne, temperamenty, nastroje, doświadczenia, i wizje, tym bardziej odmienne, im większy i bardziej zróżnicowany etnicznie był zespół uczestników. Umieędzynarodowienie stało się więc bezspornym faktem i znalazło swój wyraz w tytule imprezy ¹.



Uczestnicy "WT - Kowary 2009" przed Galerią Tkacką na Jatkach we Wrocławiu

Międzynarodowe Sympozjum Warsztat Twórczy-Kowary.

Od 2003 roku wszystkie wystawy organizowane w czasie trwającego Sympozjum, oraz te, które odbywają się w innych terminach, zostały objęte ogólną nazwą „Festiwal Sztuki Włókna”.

Międzynarodowe Wystawy Sztuki Włókna, organizowane co roku podczas trwania Sympozjum, w Muzeum Tkactwa Dolnośląskiego w Kamiennej Górze zawsze są premierą twórczych osiągnięć uczestników minionego wydarzenia artystycznego.

Organizatorzy wystawy starają się szeroko upowszechniać najnowsze dzieła artystów, prezentując je w muzeach i galeriach sąsiednich krajów. Ważnym aspektem zbiorowych wystaw jest ich stymulująca rola, oraz stworzenie możliwości konfrontacji dla ich twórców.

Wystawę zatytułowaną „Tradycja i teraźniejszość”, prezentowano w lipcu i sierpniu 2010 roku w Muzeum Sztuki Tekstylnej im. Bożeny Nemcovej w Czeskiej Skalicy.

Innym sposobem wyjścia sztuki po za granice Polski jest stała współpraca z wybitnymi artystami z za granicy. Z inicjatywy prof. Hannsa Herpicha z Norymbergii zrodziła się „krążąca” po Europie wystawa zatytułowana *Flexible PAN European Art*, mająca efektowny debiut w 1993 roku w Bayreuth, oraz w 2009 roku międzynarodowa wystawa, zatytułowana „Skąd-Dokąd”, przedstawiająca twórczość trzech artystów, profesorów akademickich: Ewy Marii Poradowskiej-Werszler z Polski, Hannsa Herpicha z Niemiec i Aydina Ugurlu z Turcji, którzy w swych badawczych poszukiwaniach ukazali odmienne spojrzenie na sztukę włókna. Prezentacja miała miejsce w Stambule i Kamiennej Górze.

Droga kreowania współczesnego dzieła, często kieruje się w stronę tradycji. Jednak, aby wybrać właściwy dla siebie nurt, konieczne jest osobiste zetknięcie artysty z tradycyjną sztuką. W tym przypadku ważne są kontakty z ludową twórczością, a przede wszystkim ze „skarbami” regionalnej kultury przechowanymi w lokalnych muzeach. Pobyt w Kowarach, daje artystom możliwość oglądania i badania zabytków także z zakresu rękodzieła artystycznego. Profesor Irena Huml pisząc „O tradycji we współczesnej polskiej tkaninie artystycznej” stwierdza, że *w dziedzinie sztuki obserwujemy dwa odmienne ustosunkowania się do tradycji. Jedno z nich zakłada zupełne zerwanie ze wszystkimi dotychczasowymi praktykami i rozpoczynanie od punktu zerowego poszukiwań twórczych; drugie świadomie akceptuje sięganie do przerwanych bądź istniejących wątków i kontynuowanie ich w określonych ciągach rozwojowych, choć wzbogaconych inwencją własną. Ta druga postawa ma niewątpliwą przewagę, zwłaszcza w zakresie sztuki stosowanej, gdzie nie tylko sam proces twórczy może wypływać z tradycyjnych źródeł myślenia o funkcji przedmiotu, ale nieodzowne staje się też czerpanie doświadczeń technicznych i technologicznych, gromadzonych całymi wiekami.*²

W historii polskiego narodu, problem kulturowych tożsamości był i jest powracającym zjawiskiem. Cyprian Kamil Norwid w swoich dalekosiężnych prorocत्वach miał przed oczyma „*tęczę kultur ludzkich*”. W dziele *Promethidion* przepowiedział upadek sztuki, jeśli zostanie ona oderwana od warsztatu i jeśli zostanie pozbawiona tradycji. Polecał: *Podnoszenie ludowych natchnień do potęgi przenikającej i ogarniającej Ludzkość całą, podnoszenie Ludowego do Ludzkości nie przez stosowania zewnętrzne i koncesje formalne, ale przez wewnętrzny rozwój dojrzałości.*

Ponadczasowe przesłanie Poety - Proroka, także dla współczesnego artysty powinno być podwaliną do budowania własnej tożsamości artystycznej.

Prof. Ewa Maria Poradowska-Werszler,
Wrocław, sierpień, 2010

1. Prof. I. Huml, *Sztuka Przedmiotu Przedmiot sztuki*, Warszawa 2003, s. 167

2. Tamże, s. 83

Pro inspiraci do Kowar

Město Kowary leží v krkonošském horském sedle, sevřeném Janowickými Rudawami. Specifické léčebné mikroklima ho staví do popředí mezi mnoha dalšími dolnoslezskými lázněmi. Okolní krajina se představuje v nádherných barvách, ukazuje nedozírné siluety kopců a pahorků, jejichž korunou je Sněžka. Podzimní zoraná země probleskuje zlatohnědou a měděnou koloristikou. Přes městečko se vine bystrá říčka Jedlice, jejíž koryto je rozděluje na dvě části. Malebnou náladu zvyšuje stará architektura, jak ji zachycují četné skice a obrazy malířů. Laskavá atmosféra jedinečného prostředí má za následek, že výtvarníci, kteří se věnují umění vlákna, hledají nové podněty pro svou tvůrčí práci a není proto divu, že právě toto město bylo vybráno pro každoroční tvůrčí setkání. Umělci se sem sjíždějí již 17 let, ale nejen proto, aby tu získali zásoby surovin pro svou výtvarnou práci, ale aby si vyměnili své profesionální názory, setkali se se svými přáteli a svobodně diskutovali o různých tématech, spjatých s oblastí, kterou si zvolili pro svou výtvarnou tvorbu.

Rozsah kowarských tvůrčích setkání se rozšiřoval postupně, ale hlavně systematicky. Hned od počátku překročil hranice krajového prostředí a začal přitahovat autory přicházející sem z různých polských oblastí a následně i z evropských zemí, bez ohledu na územní bariéry. Plenéry se stávaly svého druhu dílnou, v níž se míchaly nejen různé národní jazyky, ale rovněž výtvarné jazyky, temperamenty, nálady, zkušenosti a vize, čím více různorodé, čím větší byla etnická odlišnost účastníků. Zmezinárodnění se tedy stalo nesporným faktem, jak to potvrzuje sám titul¹ „Mezinárodní sympozium, tvůrčí workshop Kowary“.

Od roku 2003 všechny výstavy, jež byly organizovány v čase trvání sympozia, jak rovněž ty, které svým kalendářem zahrnují jiné termíny, dostaly obecnější název „Festival umění vlákna“.

Kolektivní Mezinárodní výstavy umění vlákna, jež byly organizovány každý rok v průběhu trvání sympozia v Muzeu dolnoslezského tkalcovství v Kamienné Górze, jsou pokaždé premiérou tvůrčích úspěchů výtvarníků a dokladem jejich vyspělosti.

Organizátoři výstavy se snaží seznamovat širokou veřejnost s nejnovějšími díly umělců, prezentují je rovněž v muzeích a galeriích sousedních zemí. Důležitým aspektem velkých kolektivních výstav je jejich stimulující role a možnosti konfrontace pro tvůrce. Výstava nesoucí název „Tradice a současnost“ byla prezentována v červenci a srpnu 2010 v Muzeu textilního umění Boženy Němcové v České Skalici.

Jinou formou vystavování textilních děl mimo hranice Polska je stála spolupráce s významnými cizími výtvarníky. Z iniciativy prof. Janse Herpicha z Norimberka se zrodila „objízdná“ výstava po Evropě *Flexible PAN European Art*, jež měla velmi úspěšný debut v roce 1993 v Bayreutu, a dále mezinárodní výstava v roce 2009, jejíž název zněl *Odkud-Dokud*, na níž byla představena tvorba tří umělců, vysokoškolských profesorů Ewy Marie Poradowské-Werszler z Polska, Hanse Herpicha z Německa a Aydina Ugurla z Turecka, kteří ve svém badatelském úsilí nabízejí jiné pohledy na umění vlákna.

Cesta utváření současných děl se často obrací k tradici. Pro to, aby si výtvarník vybral proud pro sebe nejvlastnější, je zcela nezbytné, aby se osobně setkal s tradičním uměním. V tomto ohledu jsou zejména významné kontakty s lidovými tvůrci a především s poklady regionální kultury, jež zdobí lokální muzea. Pobyt v Kowarách poskytuje umělcům možnosti navštívit vše, co je hodné poznání, co je skryté a pěkné. Profesorka Irena Humlová ve svém pojednání *O tradici v současné polské umělecké tkanině* píše, že „v oblasti umění pozorujeme dvojí zcela odlišný vztah k tradici. Jeden z nich hlásá úplně se odpoutat od dosavadní praxe a začít tvůrčí hledání z bodu nula. Druhý vědomě akceptuje snahu sahát do přerušených či existujících směrů a pokračovat v nich doplňováním jejich vývojové linie a obohacovat ji vlastní invencí. Tento druhý postoj má nesporně převahu, zvláště v oblasti aplikovaného umění, kde nejen sám tvůrčí proces může vyvěrat z tradičních zřidel myšlení o funkci předmětu, nýbrž naprosto nezbytné se stává rovněž čerpání z technických a technologických zkušeností, nahromaděných celými věky.“²

Prof. Ewa Maria Poradowska-Werszler
Wrocław, srpen 2010

1. Prof. I. Huml, *Sztuka Przedmiotu Przedmiot sztuki*, Warszawa 2003, s. 167

2. Tamže, s. 83

Inspiration aus Schmiedeberg

Die Stadt Schmiedeberg (Kowary) liegt im Hirschgberger Talkessel (Kotlina Jeleniogórska) am Bergfuß von Karkonosze (Riesengebirge) und Rudawy Janowickie. Eigentümliches Kurortmikroklima gibt ihr den Vorzug von den anderen niederschlesischen Städtchen. Umliegende Landschaften bezaubern mit Vielfalt der Farben, zeigen mehrdimensionale Räume der Hügel und Anhöhen mit der stolzen Schneekoppe (Snieżka) im Hintergrund. Die abgerackerte Erde schimmert gold - braun und kupferrot. Durch das Städtchen schlängelt sich das Fluss Jedlica und teilt es in zwei Teile. In malerische Stimmung versetzt die alte Architektur, die in Bildern und Zeichnungen der zahlreichen Künstler seit lange her festgehalten wurde. Die freundliche Atmosphäre der Umgebung verursacht, dass die nach neuen schöpferischen Reizen suchenden Textilkünstler immer dieses Gelände für ihre alljährlichen Treffen auswählen. Sie kommen hierher seit 37 Jahren nicht darum, weil sie ihre Bestände der Materialien für Kunstarbeit vergrößern wollen, aber um Ideen auszutauschen, Freunde zu treffen und verschiedene, mit Kunstarbeit verbundene Themen zu besprechen.

Der Bereich der Schmiedeberger Treffen vergrößerte sich allmählich aber systematisch. Zuerst waren die Grenzen des Milieus überquert worden, dann bagannen Textilkünstler aus anderen Regionen des Landes zu beteiligen, jetzt kommen Schöpferinnen und Schöpfer aus ganzem Europa an, aber die kontinentale Sperre ist auch schon überwunden. Die Treffen wurden zum eigenartigen Schmelztigel, in dem sich nicht nur verschiedene Nationalsprachen vermischten, aber auch plastische Haltungen, Temperamente, Stimmungen, Erfahrungen und Visionen; je größer und ethnisch unterschiedlicher das Team der Teilnehmer war, desto lebhafter diskutierte man . Die Internationalisierung wurde selbstverständlich und unbestritten und diese Tatsache drückte sich im neuen Titel der Veranstaltung aus ¹ : Internationales Symposium - Schaffenswerkstatt - Kowary.

2003 erschien neuer Name: *das Textilkunstfestival*. Diese Bestimmung umfasst nicht nur diese Ausstellungen, die während des Symposiums präsentiert werden, aber auch die ähnlichen, mit diesem Termin unverbundenen Veranstaltungen.

Jede der internationalen Textilkunstausstellungen, organisiert immer - gleichzeitig mit dem Symposium - im Museum der Niederschlesischen Weberei in Kamienna Góra (Landeshut) - ist eine Erstaufführung der Schaffenserrungenschaften der Teilnehmer künstlerischen Ereignisses.

Die Veranstalter versuchen die neusten Werke der Künstler breit zu popularisieren, indem sie ihre Arbeiten in Museen und Galerien der Nachbarländer vorzeigen. Ein wichtiger Aspekt der Gruppenausstellungen ist ihre stimulierende Rolle und die Möglichkeit der Gegenüberstellung der künstlerischen Haltungen. Die Ausstellung unter dem Titel "Die Tradition und die Gegenwart" wurde im Juli und August 2010 im Bożena Niemcowa - Textilmuseum in Czeska Skalica präsentiert.

Die Kunst kann auch auf andere Weise die polnischen Grenzen passieren - dank der Zusammenarbeit mit hervorragenden ausländischen Künstlern. Auf Anregung von Prof. Hanns Herpich aus Nürnberg entstanden "Wanderausstellungen": 1993 *Flexible PAN European Art*, die in Bayreuth erfolgreich debütierte, und 2009 die nächste internationale Präsentation, betitelt *Woher - Wohin*. In dieser letzten Ausstellung wurden Werke der drei Künstler und Hochschullehrer: prof.Ewa Maria Poradowska - Werszler aus Polen, prof. Hanns Herpich aus Deutschland und prof. Aydin Ugurlu aus Türkei präsentiert. Diese Schöpfer stellten durch ihre forschende Untersuchungen andersartige Stellungen zur Textilkunst dar. Die Präsentation fand auch in Stambul und Kamienna Góra statt.

Das Kreieren des modernen Werkes wendet sich der Tradition zu. Aber, um eine richtige für sich Strömung zu finden, muß ein Künstler persönlich mit traditioneller Kunst in Berührung kommen. In jedem Fall sind Kontakte mit dem Volksschaffen wichtig, vor allem mit der in örtlichen Museen aufbewahrten "Schätzen" der regionalen Kultur. Der Aufenthalt in Kowary bietet den Künstlern die Möglichkeit, viele zum Kunsthandwerk gehörende Gegenstände zu forschen und zu besichtigen. Prof. Irena Huml schreibt: in ihrem Aufsatz *Über die Tradition in der gegenwärtigen polnischen Textilkunst*: "Auf dem Gebiet des polnischen zeitgenössischen Kunstgewebes sehen wir zwei verschiedene Stellungnahmen zur Tradition. Die erste setzt voraus, dass alle Verbindungen mit bisherigen Praktiken abgebrochen und die Suchen vom Nullpunkt begonnen werden müssen. Die zweite akzeptiert bewusst

das Anknüpfen an unterbrochene oder existierende Themen und fördert die Fortsetzung der bestimmten Entwicklungsverläufe, obwohl bereichert um eigene Invention. Diese zweite Haltung hat das Übergewicht, wenn es um die angewandte Kunst geht. In diesem Bereich soll das Schaffensprozess aus traditinneller Denkweise über Funktion des Gegenstandes nicht nur hervorgehen, man muss notwendig aus der technischen und technologischen Erfahrungen, die seit Jahrtausenden gesammelt werden, Nutzen zu ziehe.²

In der polnischen Geschichte war (und ist) das Problem der Kulturidentität eine wiederkehrende Erscheinung. Cyprian Kamil Norwid hatte während der seiner weitgehenden Prophezeiungen "einen Regenbogen der menschlichen Seelen" vor den Augen. Im Werk Promethidion sagte er den Fall der Kunst voraus, wenn sie von Werkstatt abgerissen und von Tradition isoliert würde. Die zeitlose Botschaft des Dichters soll auch für einen gegenwärtigen Künstler die Grundlage sein, auf der er seine künstlerische Identität baut.

Prof. Ewa Maria Poradowska-Werszler
Wrocław, August 2010

1) Prof. Irena Huml *Die Kunst des Gegenstandes Der Gegenstand der Kunst*, Warszawa 2003, s. 167

2) Prof. Irena Huml *Die Kunst des Gegenstandes Der Gegenstand der Kunst*, Warszawa 2003, s. 83



Goście wystawy "WT-Kowary" w Muzeum Tkactwa Dolnośląskiego w Kamiennej Górze, 2009

XXXV Międzynarodowa Wystawa Sztuki Włókna - Kowary 2008

Tradycja i terażniejszość

Honorowa nagroda im. Agnieszki Sienkiewicz

została ustanowiona w 1991 r.

*Przyznawana jest za prace prezentowane po raz pierwszy,
stanowiące wysoki poziom artystyczny.*

Uzyskane środki z nagrody zostały w 2009 r. przekazane synowi Agnieszki - Michałowi.

W dn. 12.09.2009 r. jury w składzie :

Przewodnicząca - dyr. Barbara Skoczylas - Stadnik (Polska)

Dyrektor Muzeum Tkactwa dolnośląskiego w Kamiennej Górze

Członkowie - Jadwiga Leśkiewicz - Zgieb (Polska), artysta plastyk

Aleksandra Bibrowicz - Sikorska (Polska), artysta plastyk

przyznało trzy nagrody
i wyróżnienia:

beschloß drei Preise und
eine Auszeichnung zu zuerkennen:

udělila tři ceny
a dvě čestná uznání :

Nagroda (Preis/ Cena) I **Agnieszka Godszling** (Polska) za pracę „Wodne trawy”

Nagroda (Preis/ Cena) II **Barbara Nachajska - Brożek** (Polska) za pracę „Przenikanie”

Nagroda (Preis/ Cena) III **Anna Jesinowicz - Nguyen** (Polska) za pracę „Droga do domu”

Wyróżnienie (Auszeichnung/ Čestná uznání) I

Maria Teresa Chojnacka (Polska) za pracę „Ręce”

Wyróżnienie (Auszeichnung/ Čestná uznání) II

Marta Tokar (Ukraina) za pracę „Miłość i Pokój”

Wyróżnienie (Auszeichnung/ Čestná uznání) III

Rafał Werszler (Polska) za pracę „Instalacja 35-lecia”

Nagrodę uczestników WT-Kowary 2009 otrzymali

Den Preis der Beteiligten an WT - Kowary 2009 bekam

Cenu účastníků WT-Kowary 2009 dostali

Marta Tokar (Ukraina) za pracę „Miłość i Pokój”

Rafał Werszler (Polska) za pracę „Instalacja 35-lecia”

Ogólny program

Temat: „Wczoraj – Dziś - Jutro”

Czas trwania: 13.09. - 26.09.2010 r.

Miejsce: „Hotelik nad Jedlicą”,

58 –530 Kowary, ul. Podgórze 26.

Sympozjum Sztuki Włókna „Warsztat Twórczy – Kowary” adresowane jest do artystów, którzy kreują swoje dzieła z materiałów i surowców włóknistych i wezmą udział wystawie zbiorowej w 2011 r.

Cele:

Kontynuowanie tradycyjnych spotkań warsztatowych. Wspólne poszukiwania twórcze w obszarze naturalnych materiałów tkackich, struktur i technik, oraz wymiana doświadczeń warsztatowych. Wprowadzenie zasad innowacyjnych w sztuce włókna. Nawiązanie wzajemnych kontaktów artystycznych i wystawienniczych z innymi środowiskami tkackimi w kraju i za granicą. Prezentacja najnowszych realizacji tkackich na zbiorowej wystawie, związanych z tematem ubiegłorocznego Sympozjum pt. „Wczoraj - Dziś Jutro”. Uczestnictwo w otwarciach wystaw okolicznościowych. Tworzenie w Kowarach Międzynarodowego Centrum Sztuki Włókna.

Seminaria:

- Omówienie tematu wiodącego: „Innowacje w sztuce włókna - Mój świat”
- Prezentacja dokumentacji Sympozjum „WT- Kowary 2009”
- Prezentacja dokumentacji uczestników Sympozjum „WT- Kowary 2010”, zgodnie ze zgłoszeniami.
- Informacje o działalności wystawienniczej w Galerii Tkackiej „Na Jatkach” we Wrocławiu.
- Rok tkaniny w Polsce.
- Twórczość Wandy Bibrowicz.

Warsztaty

Prace warsztatowe przy zastosowaniu rozmaitych surowców: włókno, rośliny, papier

Realizacja tematu wiodącego: „Mój świat”

Wyjazdy studyjne

Zwiedzanie miejsc związanych z tradycjami tkackimi na Dolnym Śląsku i miejscowości przygranicznych.

Dokumentacja

Wideofilmowanie akcji plenerowych, dokumentacja fotograficzna, kronika, wspomnienia, zapiski.

Allgemeineprogramme

Thema : "Gestern - Heute - Morgen"

Dauer: 13.09 - 26.09.2010

Ort: "Hotelik pod Jedlicą",

58-530 Kowary, Podgórze 26 Str.

An dem Textilkunstsymposium können die Künstler beteiligen, welche mit faserigen Materialien und Stoffen arbeiten und Werke für die Gruppenausstellung 2011 vorbereiten werden.

Ziele:

Fortsetzung der Tradition von Schmiedeberger Begegnungen. Gemeinsame schöpferische Nachforschungen auf dem Gebiet der natürlichen Webermaterialien, Strukturen und Techniken; Austausch der Werkstatteferfahrungen, Vorführungen und Werkstattübungen Anknüpfung der gegenseitigen künstlerischen und Ausstellungskontakte mit anderen Webermilieus im In - und Ausland Präsentation der neusten, mit dem Thema vorjährigen Symposiums verbundenen Weberrealisationen in der Gruppenausstellung unter dem Titel "Gestern - Heute - Morgen" Beteiligung an der Eröffnungen der individuellen und Sonderausstellungen Bildung des Internationalen Textilkunstzentrums in Kowary.

Seminare:

- Besprechung des Leitthemas: "Neuerung in der Textilkunst - Meine Welt".
- Präsentation der Dokumentation aus "WT Kowary - 2009".
- Präsentation der Dokumentation der Beteiligten am Symposium "WT Kowary - 2010", nach Anmeldungen
- Information über die Tätigkeit der Webergalerie "Na Jatkach" in Breslau.
- Textilkunst in Polen.
- Schaffen von Wanda Bibrowicz.

Werkstätten

Werke bei Anwendeng verschiedener Materialien:

Fasern, Pflanzen, Papier

Realisation des Leitthemas "Meine Welt"

Studioreisen

Besichtigung der mit niederschlesischer Weberei verbundenen und grenznahen Städte

Dokumentation

Das Filmen der Freilichtaktionen, Fotodokumentation, Chronik, Erinnerungen, Notizen. Programm und Ziele

Wystawy · Ausstellungen · Výstavy

13.IX - 16.X. 2010 r.
wernisaż 13.IX.2010 r.
(poniedziałek) godz. 13.00



GALERIA TKACKA NA JATKACH
50 111 Wrocław, ul. Stare Jatki 19/23

Elżbieta Dmowska Sawczuk
Moje działania

15.IX - 26.IX.2010 r.
wernisaż 15.IX.2010 r.
(środa) godz. 16.00



DOM TRADYCJI MIASTA
STOWARZYSZENIE MIŁOŚNIKÓW KOWAR
58 530 Kowary, pl. Górnicza 1

Ewa Maria Poradowska-Werszler
Wczoraj - Dziś

16.IX - 16.X.2010 r.
wernisaż 16.IX.2010 r.
(czwartek) godz. 16.00



GALERIA PROMOCJE
Osiedlowy Dom Kultury
58 506 Jelenia Góra, ul. K.Trzcńskiego 12

Maria Teresa Chojnacka
Portret rodzinny

18.IX - 26.IX.2010 r.
wernisaż 18.IX.2010 r.
(sobota) godz. 12.00



GALERIA CZASB
Lubawka, pl. Wodna 17/1

Rafał Werszler
W technice batiku

Wystawy • Ausstellungen • Výstavy

18.IX - 30.X.2010 r.
wernisaż 18.IX.2010 r.
(sobota) godz. 16.00

GALERIA CENTRUM
53 404 Kamienna Góra, ul. Kościuszki 4



Jadwiga Leśkiewicz-Zgieb
Świat pisany nitką

18.IX - 30.XI.2010 r.
wernisaż 18.IX.2010 r.
(sobota) godz. 17.00

MUZEUM TKACTWA DOLNOŚLĄSKIEGO
Polska, 58-400 Kamienna Góra, pl. Wolności 11



Monika Izabela Kostrzewa
Fibryle w skórzanej oprawie - Pokaz mody

18.IX - 30.XI.2010 r.
wernisaż 18.IX.2010 r.
(sobota) godz. 17.30

MUZEUM TKACTWA DOLNOŚLĄSKIEGO
Polska, 58-400 Kamienna Góra, pl. Wolności 11

XXXVI Międzynarodowa Wystawa Sztuki Włókna
Wczoraj - Dziś - Jutro

25.IX - 30.X.2010 r.
finisaż 25.IX.2010 r.
(sobota) godz. 17.00

MIEJSKI OŚRODEK KULTURY
58 530 Kowary

Wizualizacja "R-OBO"
Mój świat



Barbara Basiewicz

Studia: ASP, Warszawa, dyplom 1971

Uczestniczyła w Sympozjach „WT- Kowary”

w latach 2003 - 2006, 2008, 2009

Laureatka: nagród i wyróżnień im. A. Sienkiewicz

• 2005 - wyróżnienie

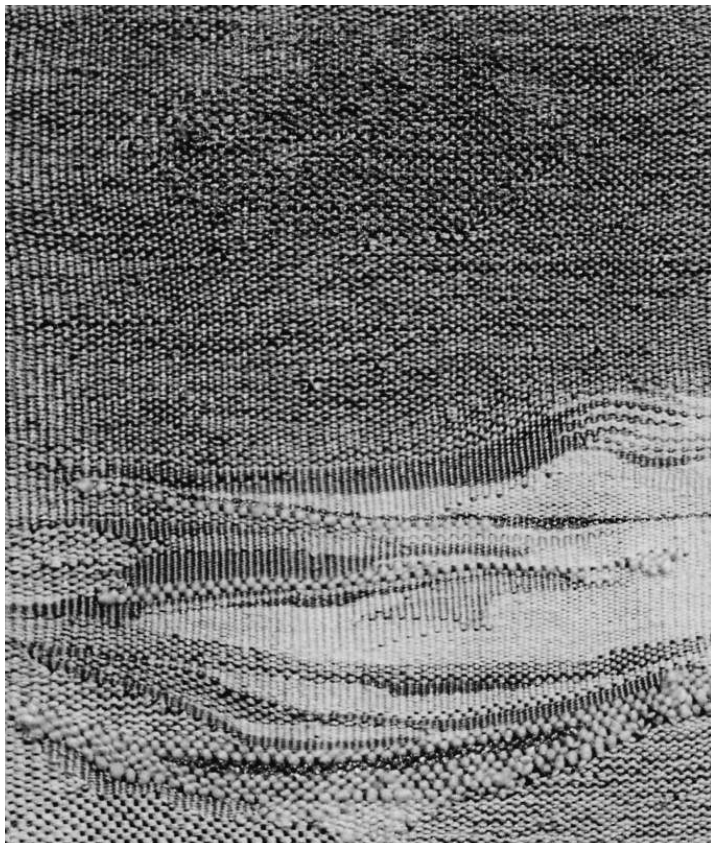
Wystawy indywidualne towarzyszące „WT- Kowary”:

• 2006 - Muzeum Stowarzyszenia Kowar, Kowary

Plaża - wspomnienie lata, 2009

tech. gobelinowa

wym. 185 x 185 cm



Aleksandra Bibrowicz - Sikorska

Studia: PWSSP, Gdańsk, dyplom 1959

Uczestniczyła w Sympozjach „WT- Kowary”

w latach 1996-2010

Laureatka: nagród i wyróżnień im. A. Sienkiewicz

• 2002 - wyróżnienie

• 2004 - III Nagroda

• 2006 - II Nagroda

Wystawy indywidualne towarzyszące „WT- Kowary”:

• 2001- Muzeum Tkactwa Dolnośląskiego,
Kamienna Góra

• 2003 - Muzeum Karkonoskie, Szklarska Poręba

• 2003 - Galeria „Smyrna”, Kowary

• 2005 - Muzeum Stowarzyszenia Miłośników Kowar,
Kowary

Igraszki z Inem, 2008

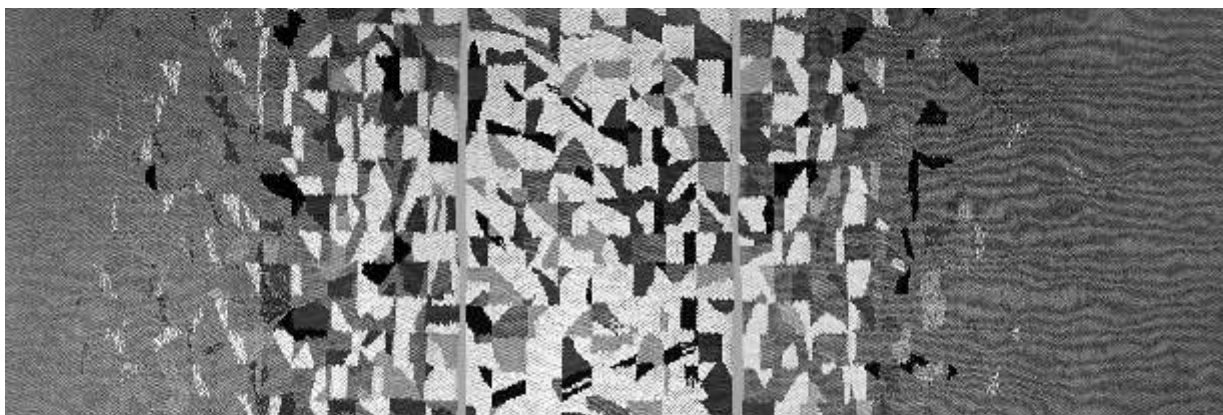
tech. gobelinowa

wym. 30 x 40 cm

Małgorzata Buczek-Śledzińska

Studia: ASP, Kraków, dyplom 1981
*Uczestniczyła w Sympozjach „WT- Kowary”
w latach 1989, 1990, 1992-94, 1998-2003, 2008*
Laureatka nagród i wyróżnień im. A. Sienkiewicz :
• 1994 - I Nagroda
• 2003 - Wyróżnienie
Wystawy indywidualne towarzyszące „WT- Kowary”:
• 1994 - Galeria Tkacka „Na Jatkach”, Wrocław
• 2001 - Galeria „Promocje”, Jelenia Góra

**Fragmenty tekstów
z inkunabułów II , 2009/2010**
tech. papier zerpany, taft
130 x 100 cm



Teodozja Bujnowska - - Niedzielska

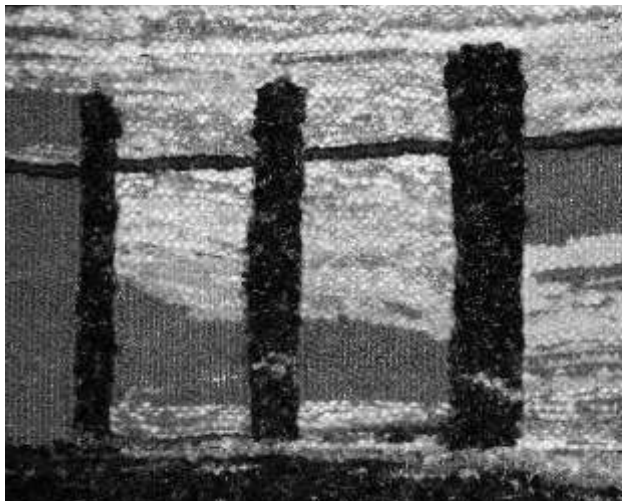
Studia: PWSSP, Wrocław, dyplom 1973
Od 2000 roku należy do
Grupy Tkackiej „Wątek” we Wrocławiu
Zaproszona do uczestnictwa w wystawie
w latach 2008, 2009, 2010.

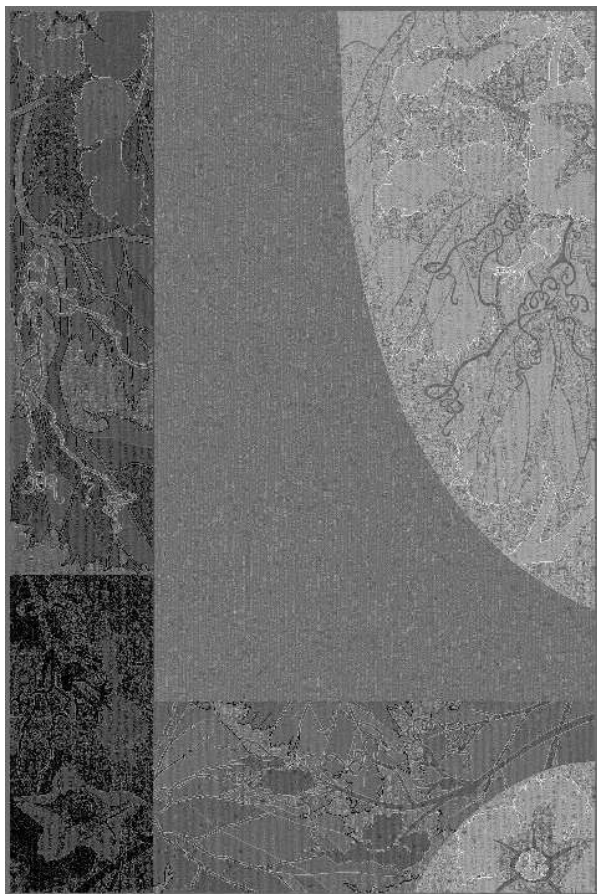
Było, jest, będzie ?, 2010
tech. gobelinowa
wym. 75 x 185 cm

Ewa Piss

Studia: Politechnika Wrocławska,
Dyplom 1956
Autodydaktyk.
Staż artystyczny w pracowni tkaniny
Prof. Ewy Marii Poradowskiej -Werszler 1991-1996
od 1996 r. należy do Grupy Tkackiej „Wątek” we Wrocławiu
*Uczestniczyła w Sympozjach
„WT- Kowary” w latach 2005-2010*

Teatr Skarbka-Lwów, 2010
tech. gobelinowa
wym. 50 x 70cm
(fragment)





Bożena Burgielska

Studia: PWSSP, Łódź, dyplom 1970
*Uczestniczyła w Sympozjach „WT-Kowary”
w latach: 1974-2010*
*Laureatka nagród
i wyróżnień im. A. Sienkiewicz :*
1991- I Nagroda
1992 - II Nagroda
1996 - Wyróżnienie

Eleonor, 2010
dywan wełniany 200 x 300 cm,
wyprodukowany przez: F.D."AGNELLA" S.A.



Bartosz Burgielski

Studia: ASP, Łódź, dyplom 2008
*Uczestniczył w Sympozjach „WT-Kowary”
w 2009*

Natural, 2010
tech. własna
110 x 70 cm

Maria Teresa Chojnacka

Studia: ASP, Warszawa, dyplom 1956

Uczestniczyła w Sympozjach

„WT- Kowary” w latach:

1988, 1989, 1991, 1992, 1994 - 2010

Laureatka nagród i wyróżnień im. A. Sienkiewicz :

- 1995 - I Nagroda
- 2003 - II Nagroda
- 2007 - III Nagroda
- 2009 - Wyróżnienie

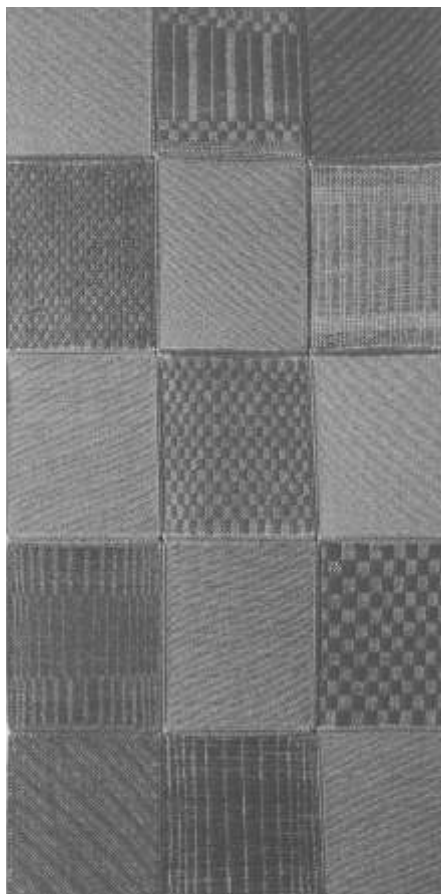
Wystawy indywidualne towarzyszące „WT- Kowary”:

- 1989 - BWA, Jelenia Góra
- 1992 - Galeria Tkacka „Na Jatkach”, Wrocław
- 1997 - Galeria „Centrum”, Kamienna Góra
- 1999 - Galeria „Promocje”, Jelenia Góra
- 2004 - Muzeum Tkactwa Dolnośląskiego, Kamienna Góra
- 2007 - Galeria im. Jana Pawła II, Karpacz
- 2010 - Galeria „Promocje”, Jelenia Góra
- 2010 - Galeria Tkacka „Na Jatkach”, Wrocław

Był, jest, będzie - splot, 2010

tech. własna

wym. 225 x 105 cm



Eva Damborská

Studia: Szkoła Artystyczno- Przemysłowa, Ostrawa,
dyplom 1975

Uczestniczyła w Sympozjach „WT-Kowary”

w latach: 1978, 1988, 1994, 1998, 1999 - 2010

Laureatka nagród i wyróżnień im. A. Sienkiewicz :

- 2000 - I Nagroda
- 2002 - Wyróżnienie
- 2003 - Nagroda uczestników „WT-Kowary”
- 2004 - I Nagroda
- 2007 - II Nagroda

Wystawy indywidualne towarzyszące „WT-Kowary”:

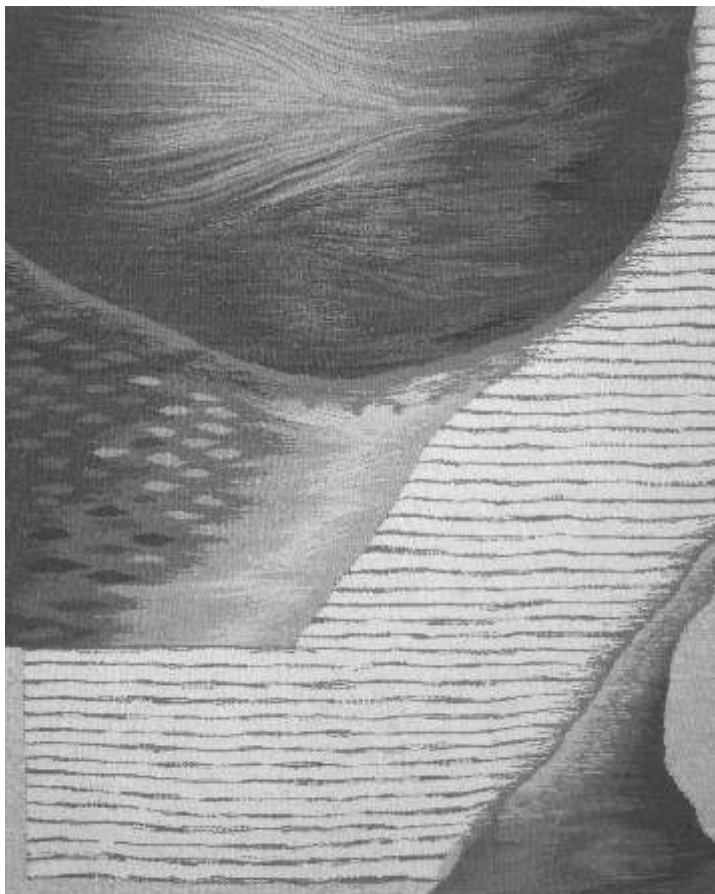
- 2001 - Galeria „Centrum”, Kamienna Góra
- 2003 - Galeria Tkacka „Na Jatkach”, Wrocław
- 2008 - Galeria Tkacka „Na Jatkach”, Wrocław

**Tryptyk poświęcony
pamięci mojej Matki, 2009**

tech. własna

wym. 250 x 100 cm x 3 szt.



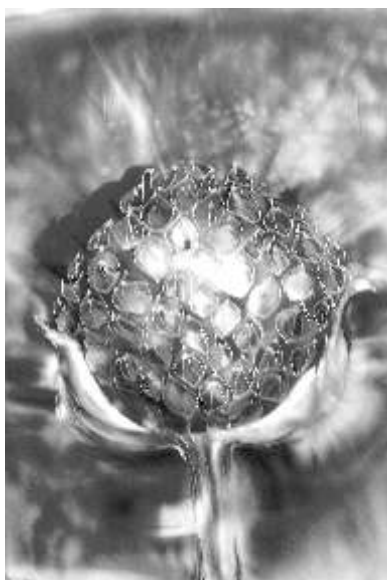


**Elżbieta
Dmowska-Sawczuk**

Studia: PWSSP, Łódź, dyplom 1971
Uczestniczyła w Sympozjach
„WT- Kowary” w latach: 2005, 2006,
2008 - 2010
Wystawy indywidualne towarzyszące
„WT-Kowary”:
• 2009 - Galeria Tkacka "Na Jatkach", Wrocław

Grawitacja, 2010

tech. gobelinowa
wym. 125 x 103 cm



**Wiktor
Dubovik**

Studia: ASP, Lwów, dyplom 1978
Uczestniczyła w Sympozjum
„WT- Kowary” w roku: 2009

Wczoraj, dziś jutro, 2010

tech. batki
wym. 70 x 50 cm (tryptyk)

Agnieszka Godszling

Studia: Uniwersytet im. A. Mickiewicza
w Poznaniu, Wydział Pedagogiczno –
Artystyczny w Kaliszu
dyplom 2010
*Uczestniczyła w Sympozjach „WT-Kowary”
w latach: 2007-2010*
*Laureatka nagród i wyróżnień
im. A. Sienkiewicz :*
• 2008 - II Nagroda
• 2008 - Nagroda uczestników „WT- Kowary”
• 2009 - I Nagroda
*Wystawy indywidualne towarzyszące
„WT-Kowary”:*
• 2009 - Galeria Centrum, Kamienna Góra

Trawy słońca, 2010

tech. gobelinowa
wym. 170 x 120 cm

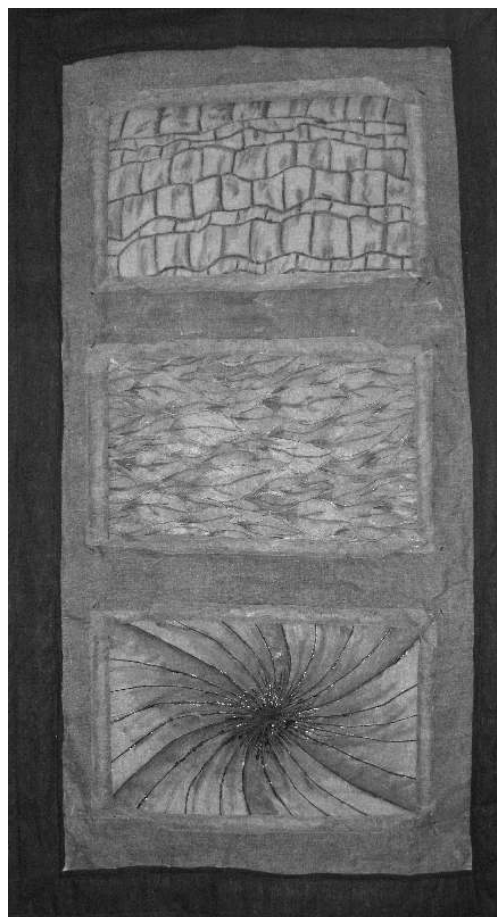


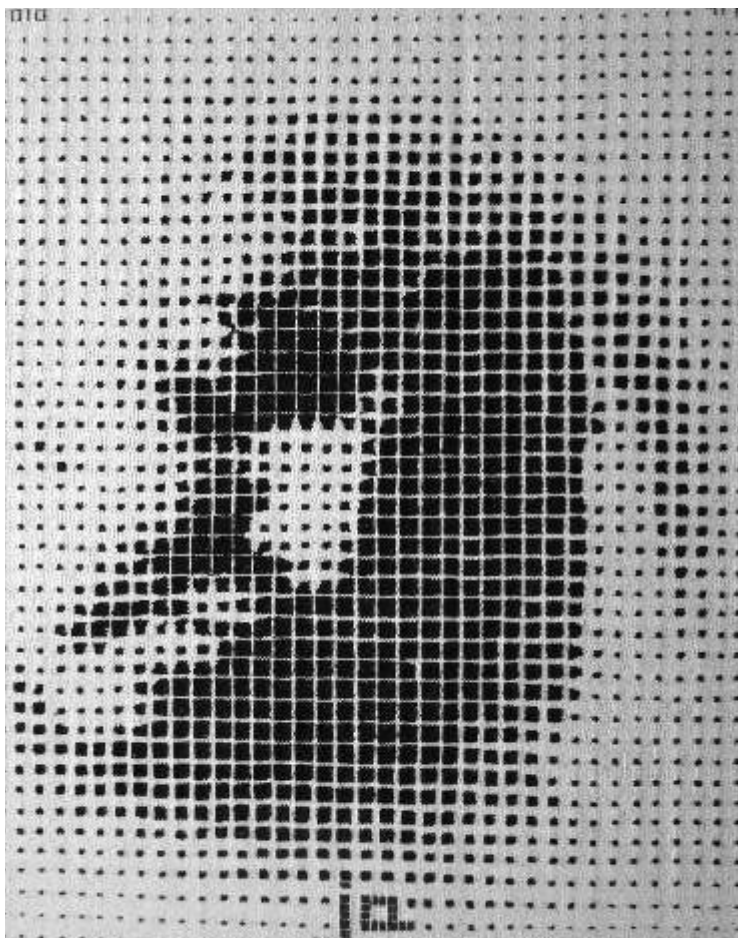
Maria Jełowicka

Studia: Ekonomiczne, Warszawa,
Członek ZPAP o/Warszawa
*Uczestniczyła w Sympozjach
„WT- Kowary” w latach: 2004-2007,
2009, 2010*
*Laureatka nagród i wyróżnień
im. A. Sienkiewicz :*
• 2006 - III Nagroda
• 2008 - III Nagroda
*Wystawy indywidualne towarzyszące
„WT-Kowary”:*
• 2005 - Galeria Promocje, Jelenia Góra
• 2009 - Galeria Centrum, Kamienna Góra
• 2009 - Galeria CZASB, Lubawka

Wczoraj, dziś, jutro, 2010

tech. własna, płótno lniane
wym. 180 x 100 cm





Anna Jesinowicz – Nguyen

Studia: ASP, Kraków, dyplom 1980
Od 1999 r. należy do Grupy Tkackiej „Wątek”
we Wrocławiu
Zaproszona do uczestnictwa w wystawie.
Laureatka nagród i wyróżnień
im. A. Sienkiewicz :
• 2008 - Wyróżnienie
• 2009 - III Nagroda

Ja, 2010
tech. gobelinowa
wym. 112 x 89 cm



Monika Izabela Kostrzewska

Studia: ASP, Łódź, dyplom 1995
Zaproszona do uczestnictwa w wystawie.

Permanencja natury
- ubiór, 2010
tech. własna
wym. 120 x 80 cm

Jadwiga Leśkiewicz - Zgieb

Studia: PWSSP, Wrocław, dyplom 1966

Laureatka nagród i wyróżnień im. A. Sienkiewicz:

• 2008 - I Nagroda

Uczestniczyła w Sympozjach „WT-Kowary”

w latach: 1978-1996, 2007 - 2010

Laureatka nagród i wyróżnień

im. A. Sienkiewicz :

• 2008 - I Nagroda

Wystawy indywidualne

towarzyszące „WT- Kowary”

1989 - Galeria Fabryki Dywanów, Kowary,

„Twórczość wyrażona w tkaninie”

2009 - Galeria Promocje, Jelenia Góra

2010 - Galeria „Centrum”, Kamienna Góra

Magiczna góra, 2010

tech. gobelinowa

wym. 135 x 153 cm



Monika Lindner

Studia: Prywatna Szkoła Sztuk Pięknych,

Kirchheim, dyplom 1984

Uczestniczyła w Sympozjach „WT- Kowary”

w latach: 2002 - 2010

Laureatka nagród i wyróżnień im. A. Sienkiewicz:

• 2006 - III Nagroda

• 2006 - Nagroda uczestników „WT- Kowary”

• 2008 - wyróżnienie

Wystawy indywidualne towarzyszące „WT- Kowary”:

• 2005 - Galeria Tkacka „Na Jatkach”, Wrocław

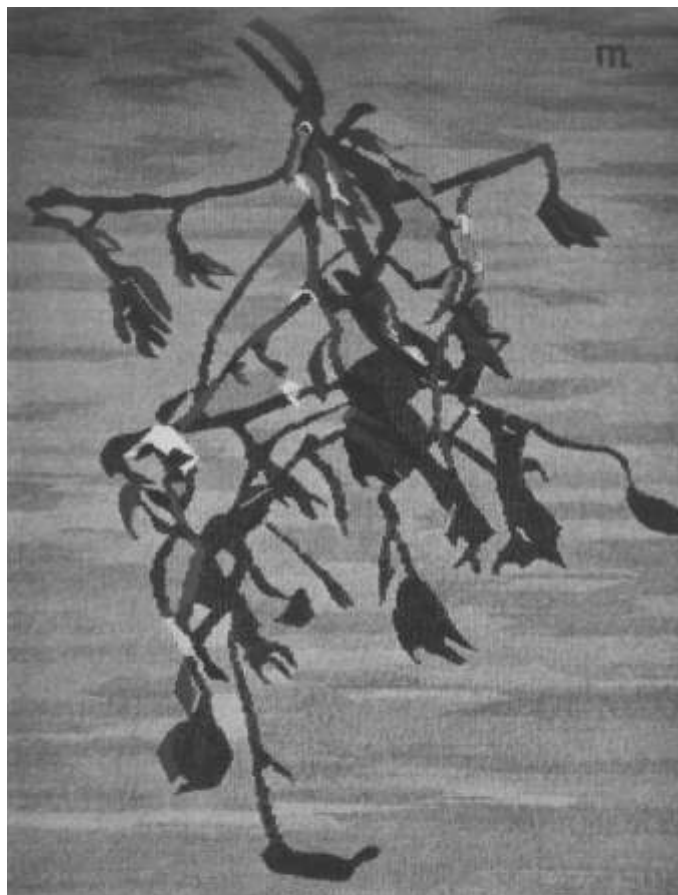
• 2009 - Muzeum Stowarzyszenia

Miłośników Kowar, Kowary

Schattenspile, 2010

tech. gobelinowa

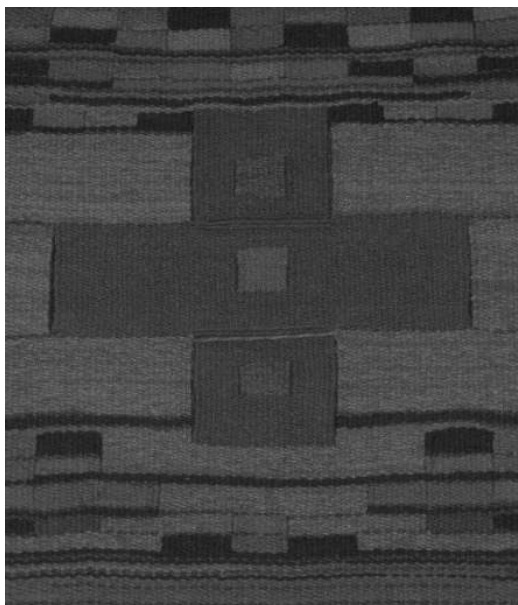
wym. 114 x 87 cm



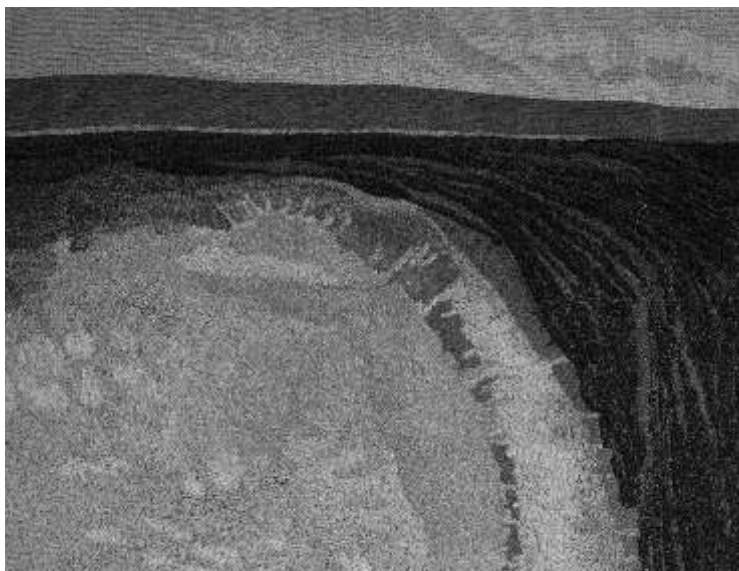


Joanna
Lohn-Zajac

Studia: ASP, Kraków, dyplom 1988
Uczestniczyła w Sympozjach
„WT- Kowary” w latach: 2006 - 2009
Wystawy indywidualne
towarzyszące „WT-Kowary”:
• 2007 - Galeria Centrum, Kamienna Góra



Z cyklu: Znaki czasu:
Wczoraj, Dziś, Jutro, 2010
tech.: własna
wym. 71 x 62 cm (tryptyk)



Barbara
Nachajska-Brozek

Studia: PWSSP, Łódź, dyplom 1968
Uczestniczyła w Sympozjach
„WT- Kowary” w latach: 1996- 2010
Laureatka nagród i wyróżnień im. Agnieszki Sienkiewicz:
• 1997 - Nagroda uczestników „WT- Kowary”
• 1999 - I Nagroda
• 2001 - Nagroda Grand Prix „WT- Kowary”
• 2002 - I Nagroda
• 2005 - I Nagroda
• 2008 - wyróżnienie
• 2009 - II Nagroda
Wystawy indywidualne towarzyszące „WT- Kowary”:
• 2001 - Galeria „Centrum”, Kamienna Góra
• 2002 - Galeria „Promocje”, Jelenia Góra
• 2008 - Muzeum Stowarzyszenia Miłośników Kowar,
Kowary

Było, jest i będzie, 2010
tech. własna
wym. 178 x 137 cm

Marta Tokar

Studia: ASP, Lwów, Ukraina, dyplom 1950

Prof. w Katedrze Sztuki Tekstylnej ASP, Lwów

Uczestniczyła w Sympozjach

„WT- Kowary” w latach 2002, 2006 - 2009

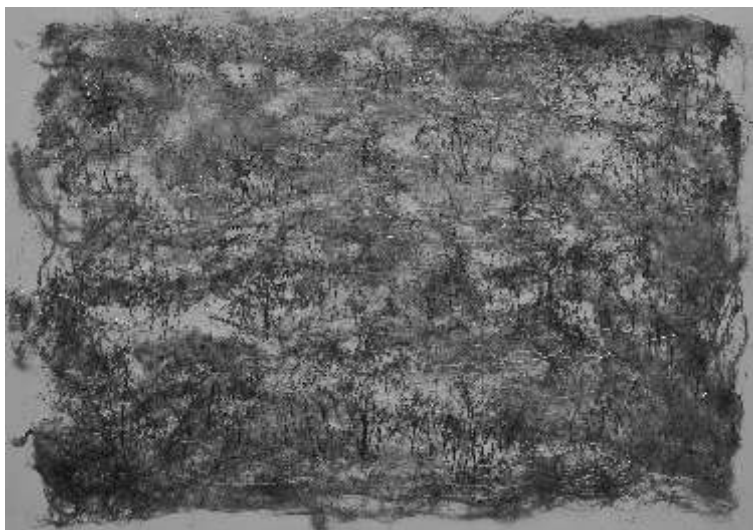
Laureatka nagród i wyróżnień im. A. Sienkiewicz:

- 2009 - Wyróżnienie
- 2009 - Nagroda uczestników "WT-Kowary"
Wystawy indywidualne towarzyszące „WT- Kowary”:
- 2006 - Galeria „im. Jana Pawła II”, Karpacz
- 2008 - Galeria "Centrum", Kamienna Góra

Jutro, już jesień, 2010

tech.: własna, włókno

wym. 80 x 100 cm



Ewa Maria Poradowska-Werszler

Studia: PWSSP, Wrocław, dyplom 1967

Prof. zw. 2006

Kurator generalny „WT- Kowary” 1974-2010

Uczestniczyła w Sympozjach „WT- Kowary”

w latach: 1974-2010

Laureatka nagród i wyróżnień im. A. Sienkiewicz:

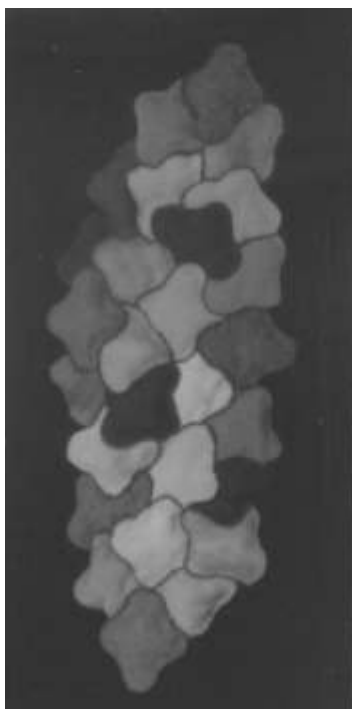
- 1993 - I Nagroda
 - 1996 - Nagroda Grand Prix „WT- Kowary”
 - 1998 - Wyróżnienie
 - 2001 - II Nagroda
 - 2002 - I Nagroda
 - 2006 - Wyróżnienie
 - 2007 - Wyróżnienie
- Wystawy indywidualne towarzyszące „WT- Kowary”:*
- 1985 - Galeria Fabryki Dywanów, Kowary,
Galeria Tkacka „Na Jatkach”, Wrocław
 - 1991 – BWA, Jelenia Góra
 - 1995 - BWA, Wałbrzych
 - 2000 - Galeria „Promocje”, Jelenia Góra
 - 2003 - Galeria „Centrum”, Kamienna Góra
 - 2004 - Galeria im. Jana Pawła II, Karpacz
 - 2008 - Miejski Ośrodek Kultury, Kowary
 - 2010 - Dom Tradycji Miasta, Kowary

Karkonoskie prześwity, 2010

tech.: wołakowa, wełna, len, ręczne folowanie

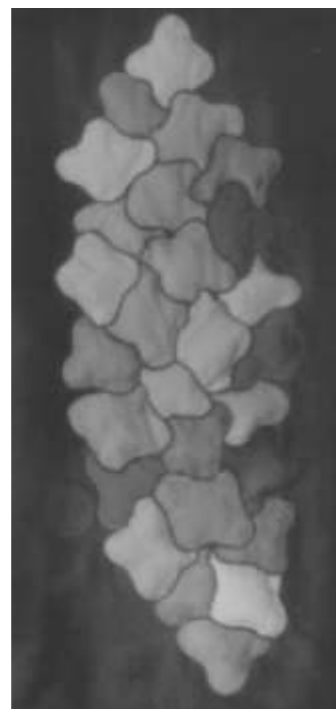
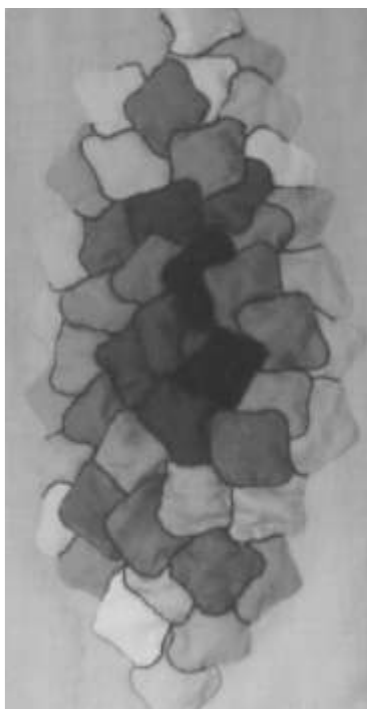
wym. 190 x 130 cm



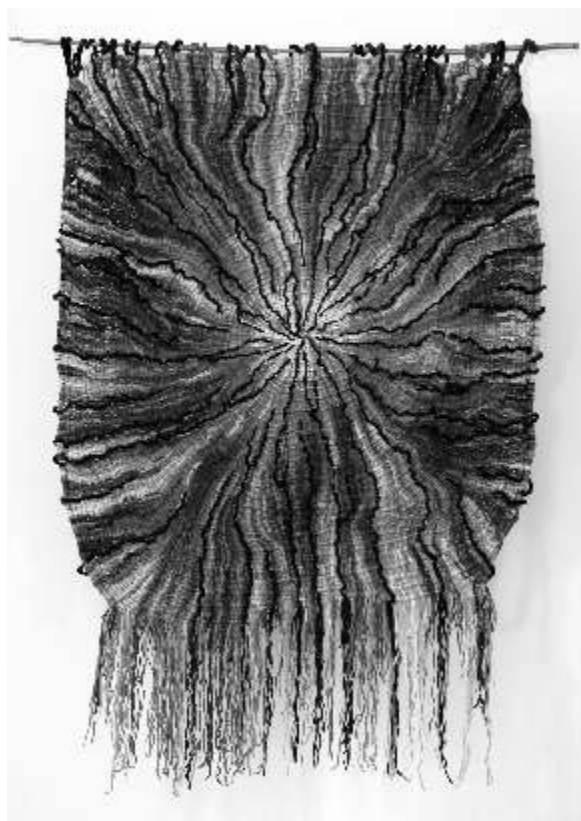


Gertraude Seidel

Autodydaktyk
Uczestniczyła w Sympozjach
„WT- Kowary” w latach:
1983, 1984, 1987, 1989, 2000, (2002),
2003, 2005-2010
Wystawy indywidualne
towarzyszące „WT- Kowary”:
• 1990 Galeria Tkacka „Na Jatkach”,
Wrocław



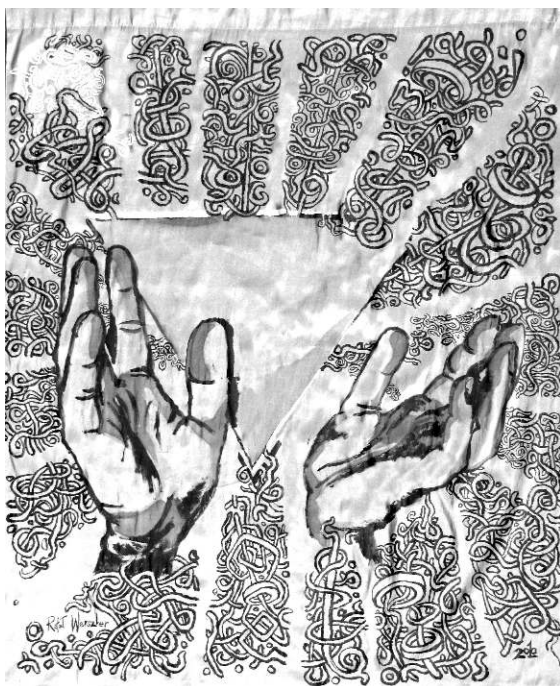
Gestern, Heute, Morgen,
2010
tech. własna, len, wełna, filc
wym. 98 x 48 cm x 3 szt.



Teresa Szuszkiewicz-Spryszak

Studia: PWSSP, Wrocław, dyplom 1972
Uczestniczyła w Sympozjach „WT- Kowary”
w latach 1994 - 2010
Laureatka nagród i wyróżnień im. A. Sienkiewicz :
• 2002 - II Nagroda
• 2006 - Wyróżnienie
Wystawy indywidualne towarzyszące „WT- Kowary”:
• 2003 - Muzeum Tkactwa Dolnośląskiego,
Kamienna Góra
• 2007 – Muzeum Stowarzyszenia Miłośników Kowar

Wczoraj, dziś, jutro, 2010
tech. makramowa
wym. 150 x 110 cm



Rafał Werszler

Studia: ASP, Wrocław, dyplom 1993

Uczestniczył w Sympozjach

„WT- Kowary” w latach (1993-2004) 2005 - 2010

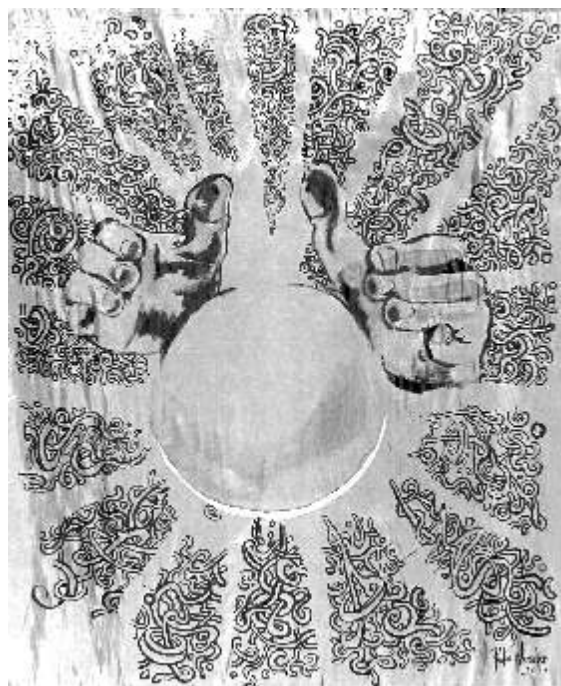
Laureat nagród i wyróżnień

- 2008 - Wyróżnienie
- 2009 - Wyróżnienie
- 2009 - Nagroda uczestników „WT-Kowary”

Wystawy indywidualne towarzyszące „WT- Kowary”:

2005 - Galeria „Centrum”, Kamienna Góra

2010 - Galeria CZASB, Lubawka



Yin - Yang, 2010

tech. własna, akryl na taśmie

wym. 120 x 100 cm x 2 (dyptyk)

Honorata Werszler

Studia: ASP, Wrocław, dyplom 1999

Uczestniczyła w Sympozjach

„WT- Kowary” w latach 1998 - 2010

Laureatka nagród i wyróżnień im. A. Sienkiewicz:

- 2000 - III Nagroda

Wystawy indywidualne

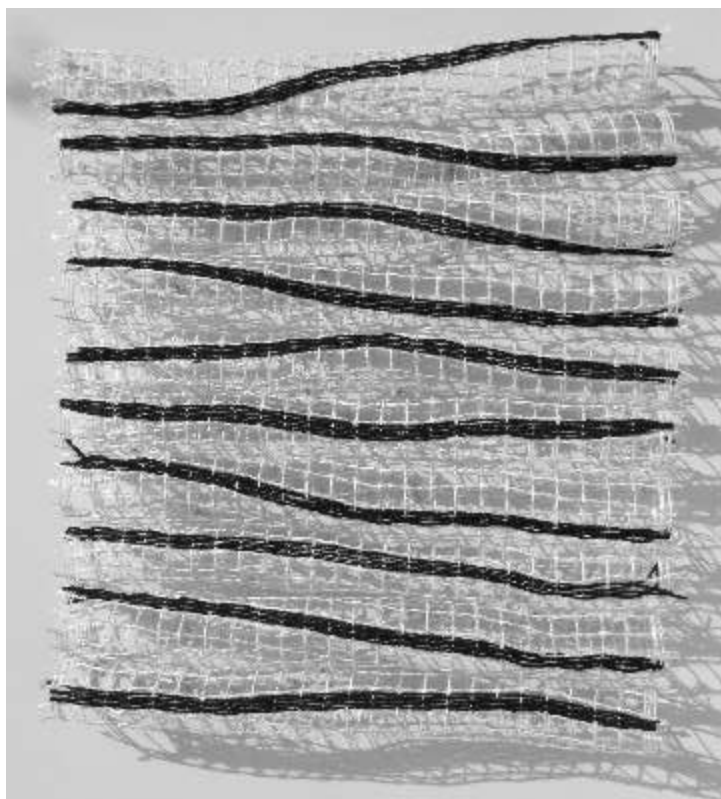
towarzyszące „WT- Kowary”:

- 2002 - Galeria „im. Jana Pawła II”, Karpacz
- 2005 - Galeria „Centrum”, Kamienna Góra

Falowanie, 2010

tech.: własna, wełna, len

wym. 80 x 60 cm



Uczestnicy Międzynarodowego Sympozjum 2010

WARSZTAT TWÓRCZY - KOWARY

Nazwisko imię	Adres zamieszkania	e-mail, telefon
1. Bibrowicz-Sikorska Aleksandra	3-Maja 22/24 m.29 PL 81 363 Gdynia	aleksandra-bs@wp.pl +48 58 6989282
2. Burgielski Bartosz	Sanatoryjna 11 A PL 58 530 Kowary	bartosz_burgielski@wp.pl +48 500 727109
3. Burgielska Bożena	Sanatoryjna 11 A PL 58 530 Kowary	bbkowary@pbox.pl +48 75 7601331
4. Chojnacka Maria Teresa	Dąbrowiecka 27 /2 PL 03 932 Warszawa	+48 22 6178182
5. Damborska Eva	Privozska 30 CZ 70 200 Ostrava	eva.damborska@centrum.cz +420 721860529
6. Dmowska-Sawczuk Elżbieta	ul.1-go Maja 66 m6 PL 90 756 Łódź	edws@poczta.onet.pl +48 503431374
7. Godszling Agnieszka	Piłsudskiego 26/34 PL 98 355 Działoszyn	aga-fu@tlen.pl +48 661744090
8. Huml Irena (gość)	ul.Krasińskiego 21/23 PL 01 566 Warszawa	+48 22 8394574
9. Jełowicka Maria	ul. Krak. Przedmieście 43/3 PL 00 071 Warszawa	mariajelowicka@poczta.onet.pl +48 0 606 963703
10. Jesariw Krystyna	ul. Glinicka 3/4 PL 58 303 Wałbrzych	djchris@wp.pl +48 667453199
11. Juskiewicz Paulina	ul. Tysiąclecia 12 PL 62 001 Chłudowo	hildaa@poczta.onet.pl +48 663683023
12. Kostrzewa Monika Izabela (gość)	ul. Stawiszyńska 37 PL 62 800 Kalisz	kostrzewa@emolda.pl +48 505030466
13. Kozicka Helena (gość)	ul. Hoża 36/11 PL 00 560 Warszawa	
14. Leśkiewicz – Zgieb Jadwiga	ul.Ogrodowa 89 PL 55 093 Kielczów,	zgieb@op.pl +48 3880773
15. Lindner Monika	Öttinger Str.1 D 73 230 Kirchheim	lindner-weben@gmx.de +49 (0) 7021 58658
16. Nachajnska- Brożek Barbara	Sobieskiego 78/16 PL 43 300 Bielsko Biała	+48 33 4881651
17. Piss Ewa Elżbieta	Żubrza 13/6 PL 54 229 Wrocław	+48 3552747
18. Poradowska-Werszler Ewa Maria	Cieszkowskiego 10a PL 51 604 Wrocław	ewapw@op.pl +48 0 601718920
19. Sztylka Marta	ul. Lenartowicza 24 PL 63 300 Pleszew	
20. Szuszkiewicz – Spryszak Teresa	Dąbrówka Szczepanowska 54 PL 33 115 Janowice	+48 146750029
21. Werszler Honorata	Cieszkowskiego 10 PL 51 604 Wrocław	honorataw@op.pl +48 695076060
22. Werszler Rafał	Cieszkowskiego 10 PL 51 604 Wrocław	rav@id.pl +48 695120468
23. Zajeczenko Sofia	ul. Konowacka 71 UA, Lwów	+38 032 2371813
24. Żywicka Hanna	ul. Pobądz 3 PL 78 220 Tychowo	hasyw@o2.pl +48 505560122



ISBN 978-83-61598-07-7